



Bachelor of Arts (General) Degree First Examination  
(External) – 2008

Faculty of Humanities

Japanese – JAPA - E1025

Reading, Comprehension, Writing and Translation

Answer all questions

No. of questions : 04

Time : Three hours

【1】 次の文章を読んで、下の質問に答えなさい。(30点)

Read the following passage and answer the following questions.

A.

外国の人と接すると、よく「日本人は表情がない」というふうに言われます。外国ではかなり表情をオーバーに出します。必ずしも顔だけではなく身振りや手振りでオーバーに自分を表現します。それに対して日本人はどちらかというと、感情を外に出すのあまりよくないことだと考えられてきましたから、表情による自己表現が得意ではありません。相手に\*1好意を示すために、①にこにこ笑うのが\*2関の山です。

( ② )外国では、小さいときから表情の\*3訓練がしっかりなされていますから、口で言っていることと表情が食い違っていると、どこかその人の言っていることにはうそがあるにちがいないと、どうしても③そういう判断をしてしまいます。その\*4基準からは、日本人は悲しいことを言っているときでもにやにや笑っている、どうも日本人の言っていることは信じられないということになります。日本はこれからますます国際化していくと思いますが、④国際社会においてはやはり表情のない日本人は不利です。

\*1好意 — favourable  
කැමති බව

\*3訓練 — training, discipline  
පුහුණු කිරීම

\*2関の山 — that's all  
එපමණයි

\*4基準 — standard, criterion  
මිණුම් දණ්ඩ

1. ①「にこにこ笑う」のはだれですか。
2. ( ② )に入る言葉をしたから選びなさい。
  1. ところが
  2. さらに
  3. つまり
  4. そして
3. ③「そういう判断」とはどんな判断ですか。
4. ④「国際社会においてはやはり表情のない日本人は不利です。」と書いてありますが、それはどうしてですか。
5. この文章に続くのは、どのような内容か下から選びなさい。
  1. 外国人と話すときは、うそをついてはいけません。
  2. 感情を外に出す方法は日本人に合っていないので、ちがう方法をみつけなければなりません。
  3. 日本人も顔によるコミュニケーションを大切にしなければなりません。
  4. どんなときでも、笑っていたほうがよい。

B.

人のために何かをするのはむずかしい。人はとても疲れているときに、何かたのま  
れると、ついついいやな顔をしてしまう。( ① )私の友人はどんなときでもいやな  
顔をせず私のみを聞いてくれる。長い間私は、友人だから当たり前だと思って  
いた。友人は自分のことではなく、私のことを一番に考えてやってくれていた。私は  
最近そのことに気がついた。友人は私に何もいわないが、言葉ではなく行動で、②そ  
れを考えてくれた。私も友人のような人になりたいと思う。

1. ( ① )に入る言葉は何ですか。
2. ②「それ」は何ですか。

C.

小さいときから一人遊びが大好きで、今もまったくそのままの人生を続けている絵本作家の女の友達がありますが、その人から、子供のころ①一人で遊ぶのがとても大変だったという話を聞いたことがあります。

なにしろおもしろいので、たとえば\*1砂場などで一人で遊んでいると、必ず先生がやってくるのだそうです。「みんなで遊びましょうね」って。仕方がないから、しばらくはみんなと遊ぶのですが、やっぱり一人の方がおもしろい。で、また砂場に戻って遊んでいると、また先生が来る。それを何度かくりかえしているうちに、しまいには、先生がほかの子供2、3人を砂場まで送り込んできたそうです。②「いっしょに遊んであげてね」と。

\*1砂場 - sand box වැලි බක්කිය

1. ①「一人で遊ぶのがとても大変だった」のはなぜですか。
2. ②「いっしょに遊んであげてね」というのは、だれがだれと遊んであげることですか。

**[2]** 次の文章をシンハラ語か英語に訳しなさい。(20点)

Translate the following passages into Sinhala or English.

A.

日本では、歯ブラシと同じように、たとえ家族でも、はしの共用は\*1 さげようとしています。そこで、各自が自分の専用のはしを持つようになります。また、料理をとりわけるときは取りばしとよぶ別のはしを使います。客にはわりばしを出します。わりばしは使い捨てだから、資源のむだづかいだとよく\*2非難されますが、飲食店での使用は減りません。これは、はしを他人と共用したくないという気持ちがあるからだと思われまふ。ごはんちやわんや湯飲みちやわんも、たいていの家では、各自のものが決まっています。

\*1 さげようとする - avoid මඟහරිනවා

\*2 非難される - criticise විවේචනය කරනවා

B.

日本では食前には「いただきます」、食後には「ごちそうさま」とあいさつするのがれいぎです。食前のあいさつをするまでは何も食べられません。\*1 こっそり食べたら、

\*2 つまみ食いといふと非難されます。また「ごちそうさま」を言わないかぎり、食事は続いていることになり、\*3 しょくたくから離れられません。食事の決まりごといろいろあります。たとえば、「はしでつけた」(自分のはしでふれた)ものは、全く食べていなくても、原則として、人に分けたりできない。昔は、食べ物、特に、ごはんを残すと「(神様の) \*4罰が当たる」とされ、注意されました。「食べてすぐよこになると牛になるぞ」とも言い、食後のマナーにも厳しかったのです。

*1 こっそり	- secretly	රහසින්
*2 つまみ食い	- eat secretly	හොරෙන් කනවා
*3 しょくたく	- dining table	කෑම මේසය
*4 罰	- punishment	දඬුවම

[3] 次の文章を日本語に訳しなさい。(20点)

Translate the following passage into Japanese.

මම දිනකට දුම්වැටි 20ක් පමණ බොන්නට පුරුදුවී සිටියෙමි. මගේ රටේ අවුරුදු 18 වුණාට පසු දුම් පානය කිරීමට පුළුවන් බැවින්, අවුරුදු 18 වූ අවස්ථාවේ මුලින්ම දුම් බිච්චෙමි. බීර ආදිය බොමින් දුම් බොනවිට ඉතාමත් හොඳ විය. වෙහෙස වී සිටින විට දුම් පානය කළ විට, සැනසිලිදායක විය.

දුම්බීම අනන්තර මේ වන විට අවුරුදු 2 ක් වේ. සංගීත ප්‍රසංගයකට ගොස් සංගීතය අසමින් සිටින විට, දුම් බොන්නට ප්‍රබල ආශාවක් ඇති විය. අනික් අයට කරදර වන බැවින් ශාලාවෙන් ඉවතට පැමිණීමට නොහැකිවිය. ඒ නිසා ඉවසා දරාගෙන සිටියෙමි. ඒ අවස්ථාවේ සිට දුම්බීමෙන් ඇත්ව සිටින්නට හැකියාව ලැබුණි.

ජපානයේ විවිධ සමාගම් දුම්වැටි නිපදවනවා වුවද දුම්වැටි ඇතුළත් පැකට්ටුවේ " දුම්බීම ශරීරයට අහිතකරය. " යැයි ලියා තිබේ. එසේ කියමින් දුම්වැටි අලෙවි කිරීම පුදුමයට කරුණක් නොවේද ?

【4】 次の<sup>つぎ</sup>題<sup>だい</sup>から一つ選んで作文を書きなさい。(30点)

Write an essay in Japanese on one of the following topics.

1. 外国語の勉強の大切さ
2. 世界を平和にするには。。。
3. もし、人生を変えることができたなら。。。